

Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wy zaś nie pozwalalibyście się nazywać Rabbi jeden bowiem jest wasz Mistrz Pomazaniec wszyscy zaś wy bracia jesteście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wy zaś nie nazywajcie się rabbi, bo jeden jest wasz Nauczyciel,* ** a wy wszyscy jesteście braćmi.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wy zaś nie dajcie się nazywać„Rabbi", jeden bowiem jest wasz nauczyciel, wszyscy zaś wy braćmi jesteście.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wy zaś nie pozwalalibyście się nazywać Rabbi jeden bowiem jest wasz Mistrz Pomazaniec wszyscy zaś wy bracia jesteście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy natomiast nie pozwalajcie nazywać się Rabbi. Macie jednego Nauczyciela, a dla siebie nawzajem wszyscy jesteście braćmi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale wy nie nazywajcie się Rabbi. Jeden bowiem jest wasz Mistrz, Chrystus, a wy wszyscy jesteście braćmi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale wy nie nazywajcie się mistrzami; albowiem jeden jest mistrz wasz, Chrystus; ale wy jesteście wszyscy braćmi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale wy nie zówcie się Rabbi: abowiem jeden jest nauczyciel wasz, a wy wszyscy jesteście bracia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wy nie pozwalajcie nazywać się Rabbi, albowiem jeden jest wasz Nauczyciel, a wy wszyscy jesteście braćmi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale wy nie pozwalajcie się nazywać Rabbi, bo jeden tylko jest - Nauczyciel wasz, Chrystus, a wy wszyscy jesteście braćmi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy natomiast nie pozwalajcie tytułować się Rabbi. Jednego bowiem macie Nauczyciela, a wy wszyscy jesteście braćmi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy natomiast nie pozwalajcie nazywać się rabbi, gdyż macie tylko jednego nauczyciela, a wszyscy jesteście braćmi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy nie nazywajcie siebie rabbi, bo jeden jest waszym nauczycielem, a wy wszyscy jesteście braćmi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie pozwalajcie się jednak tak tytułować, bo macie tylko jednego Nauczyciela, a wy wszyscy jesteście jego braćmi.

¹⁾ Lub: bo jednego macie Nauczyciela.

²⁾ <x>500 13:13</x>

³⁾ <x>490 22:32</x>; <x>500 21:23</x>; <x>660 2:1</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Leczy wy nie nazywajcie się: rabbi, bo macie tylko jednego Nauczyciela, a wy (wszyscy) braćmi jesteście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вас нехай не називють учителями, бо є один ваш Учитель, а ви всі - брати.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wy zaś żeby nie zostalibyście nazwani: Mój rabinie; jeden bowiem jest wasz wiadomy nauczyciel, wszyscy zaś wy bracia jakościowo jesteście.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale wy nie bądźcie nazywani nauczycielem mistrzem; bowiem jeden jest wasz Mistrz Chrystus; zaś wy wszyscy jesteście braćmi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale wy nie pozwalajcie, aby was nazywano "Rabbi", gdyż macie tylko jednego Rabbiego, a wszyscy nawzajem jesteście swoimi braćmi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale wy nie dajcie nazywać się Rabbi, bo jeden jest wasz nauczyciel, natomiast wy wszyscy jesteście braćmi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz wy nie pozwalajcie, by was tak nazywano. Macie tylko jednego Nauczyciela, a wy jesteście sobie równi jak bracia.